

**Graduiertenkurs des Mediävistischen Instituts
Cours de formation doctorale de l'Institut d'Études médiévales
Université de Fribourg**

Abstracts

Jacques Berlioz (Lyon), *Edition de texte, index et indexation. Complicité ou opposition?*

Les actuels moyens informatiques permettant l'accès direct d'ensembles documentaires, peuvent entraîner à penser que les procédures d'indexation sont à mettre au rayon des accessoires démodés. Les concordances verbales, simples à mettre à l'œuvre (cf. TextStat en freeware) ne sonnent-elles pas le glas des approches longues et patientes des index?

Il s'agira de réfléchir en premier lieu sur ce paradoxe: le traitement informatique premier, *a priori* garantie (médiatique) de scientificité, n'est-il pas un alibi pour esquiver: 1) une réflexion théorique sur la recherche; 2) des travaux indispensables de traitement de l'information.

De plus, pour des textes largement diffusés (exempla, sermons) une édition critique est-elle encore légitime? Une simple indexation ne suffit-elle pas? Et quel est alors le rôle de l'outil informatique?

Seront présentées deux entreprises en cours, qui permettent de poser *in vivo* ces questions: 1) Le Thesaurus exemplorum Medii Aevi (ThEMA) GAHOM, Centre de recherches historiques, Paris(en novembre sur Internet); 2) Les sermons de Jacques de Voragine (CIHAM, UMR 56 48, Lyon).

Gerhard Schmitz (München), *Methodische Aspekte neuerer MGH-Editionen*

„Die Sorge um den rechten Text“ (Horst Fuhrmann), vielen heutigen Fachkollegen ein wenig suspekt, gehört sei der Gründung im Jahre 1819 zu den Kernaufgaben der Monumenta Germaniae Historica. Bis heute haben die MGH hunderte von Editionen produziert (zählt man nur die Buchrücken: es sind mehr als 300), aber es gibt keine „Editionslehre“ der Monumenta, kein „Rezeptbuch“ zum Anfertigen einer brauchbaren Ausgabe. Das ist nicht nur die häufig beklagte ‚Theorieferne‘ des Historikers, kein gesinnungsloser Pragmatismus, sondern auch die Reaktion auf die Tatsache, dass jede Quellengattung, ja: jede Quelle, ihre eigene Editionstheorie braucht. Editions voraussetzungen (Überlieferung) und Editionsziel sind je nachdem sehr verschieden und verlangen ein je verschiedenes methodisches Herangehen – von mehr oder weniger allgemeinen Grundsätzen abgesehen, wirft jede Edition neue Fragen auf.

In meinem Vortrag möchte ich verschiedene Editionen, die in den letzten Jahren bei den Monumenta Germaniae Historica erschienen sind, unter diesem Aspekt betrachten und mit Hinweis auf laufende Projekte auch die Frage reflektieren, ob die gedruckte Edition auch in Zukunft die einzige Form sein muss, in der kritisch edierte Quellentexte zur Verfügung gestellt werden.

Emmanuel Babey (Neuchâtel), *Les exempla des philosophes. Un exempla anglais: Robert Holcot*

Cette présentation nous donnera l'occasion de s'interroger sur les conditions minimales requises pour l'édition d'un texte médiéval. Nous désirons mener cette réflexion à partir d'un cas pratique : les *Moralitates* de Robert Holcot, o.p. († 1349). En effet, dans le cadre d'une recherche doctorale portant sur les *exempla* dans l'œuvre de Holcot, nous serons vraisemblablement amenés à entreprendre une démarche éditoriale, car pour l'instant, nous souffrons de l'indigence d'édition critique de l'œuvre de ce dominicain anglais. Nous avons choisi de prendre les *Moralitates* comme exemple d'une réflexion plus large sur la pratique éditoriale dans le cadre d'une thèse doctorale, car ce texte bref et bien diffusé est essentiel pour la problématique qui nous occupe. Nous désirons finalement poser la question suivante : est-il possible de faire une édition pragmatique de ce texte, en prenant comme base textuelle une édition ancienne que nous collationnerions avec quelques manuscrits, le but de notre recherche ne consistant pas dans une édition critique, mais dans le commentaire de ce genre de texte ?

Gundela Bobeth (Basel), *Cantare Terentium Perspektiven der editorischen und interpretatorischen Erschliessung von Klassiker-Neumierungen am Beispiel dreier Eunuchus-Vertonungen*

Als Indikatoren einer auf den Vortrag gerichteten Auseinandersetzung mit antiken Texten vermitteln die in zahlreichen mittelalterlichen Autorenhandschriften überlieferten Neumen unikale Einblicke in Aspekte der Rezeption, Aneignung und Akzentuation klassischer Versdichtung. Die Auswertung der rund fünfzig zu Vergil, Lucan, Statius und Terenz erhaltenen Neumenpassagen führt auf unterschiedliche Funktionen der Neumierungen. Nur begrenzt lassen sie sich im Sinne einer didaktischen Erschliessung lateinischer Schullektüre interpretieren, wie sie der von Glossen, Verweiszeichen und Konstruktionshilfen bestimmte Kontext der interlinearen Neumeneinträge nahelegt. Mehrheitlich verweisen die Neumierungen auf primär musikalisch motivierte Vortragssituationen, die den pathetischen Klagegestus ausgewählter Textstellen aufgreifen und eine mit musikalischen Mitteln intensivierete rhetorische Textlesung bieten. Dies gilt auch für das Beispiel eines dreifach neumierte überlieferten Klagemonologs aus dem *Eunuchus* des Terenz (Eun. 292-297), an dem sich paradigmatisch die hermeneutische Problematik ebenso wie die interpretatorischen Perspektiven des Neumenmaterials illustrieren lassen. Instrukтив ist dieses Beispiel vor allem aufgrund besonderer text- und musikpaläographischer Merkmale einer der drei Konkordanzquellen. Zum einen ist diese intervallisch zuverlässig lesbar, so dass sich hier bis ins Detail nachvollziehen lässt, welche Vorgaben des Textes in der Musik aufgenommen sind und wie die musikalische Anlage zwischen nuancierter Textdeklamation und einem übergreifenden formalen Bau vermittelt. Zum anderen liefert der Befund Anhaltspunkte zum Prozess der Niederschrift von Text und Neumen, die Rückschlüsse auf den Modus der Überlieferung erlauben. Und schliesslich spricht der separate Aufzeichnungsort der betreffenden Passage auf einer Leerseite am Schluss der Handschrift für eine vom Komödienkontext abstrahierte Existenz der neumierte Passage als eigenständiges Stück und damit für eine Aufführungsweise, wie sie sich auch im Blick auf weitere Klassiker-Neumierungen plausibel machen lässt.

Marcus Castelberg (Freiburg), Zwischen Rekonstruktion und Resignation: Anmerkungen zur Edition beschädigter Texte am Beispiel einer spätmittelalterlichen Tafelsammlung

Gegenstand des Vortrags ist eine wenig beachtete Tafelsammlung, die zum Bestand der ‚Sammlung Rosenwald‘ in der Washingtoner ‚Library of Congress‘ gehört. Das um 1420 zu datierende, lateinisch und deutsch textierte Blätterkonvolut überliefert konventionelles Bildungsgut im Kontext der moralischen Laienunterweisung und versammelt eine Vielfalt an Themen, die, abbreviaturhaft verdichtet, eine allgemeine Anthropologie entwickeln und mit den Stichwörtern ‚Leibeswohl und Seelenheil‘ umschrieben werden können. Das Bildungswissen erscheint freilich in einer Form, in der Texte und Bilder ‚beschädigt‘ erscheinen. In der Präsentation sollen einzelne Texte auf ihre Herstellung und Auswertung hin befragt werden. Hinsichtlich der Herstellung interessieren mich paläographische Fragen, Fragen nach dem Layout, nach dem Text-Bild-Bezug und nach den Wissenstraditionen; hinsichtlich der Auswertung stellen sich etwa folgende Fragen: Warum erscheinen die Texte und Bilder defekt? Wie ediert man sie sinnvoll? Wie weit lassen sich die Inhalte rekonstruieren und adäquat verstehen? Welches Wissen wird vermittelt, wie wird es vermittelt und für wen war es gedacht? Der Versuch einer Bewertung der Tafeln vor dem Hintergrund ihres Gebrauchs rundet die Präsentation ab.

Catherine Chène (Lausanne), Le Formicarius de Jean Nider OP (ca. 1380-1438)

Le *Formicarius* (la “ Fourmilière ”) est un traité pastoral composé vers 1437 par le dominicain allemand Jean Nider. Né vers 1380 à Isny, en Souabe, mort en 1438 à Nuremberg, docteur en théologie de l’université de Vienne, Nider est une des grandes figures du mouvement de réforme de l’Observance. Nommé en 1426 vicaire des couvents réformés de la province de Teutonie, il exerça notamment la charge de prieur des couvents de Nuremberg (1428) et de Bâle (1429). Il est à la tête d’une œuvre importante qui renvoie à ses deux principaux champs d’activité: la réforme de son ordre et l’activité pastorale exercée auprès des laïcs mais également au sein des couvents (notamment de femmes).

Le *Formicarius* reflète ces deux centres d’intérêts ; il se présente sous la forme d’un recueil d’anecdotes qui relatent pour l’essentiel des événements contemporains à l’auteur. Rassemblés dans un but d’édification, ces récits sont structurés autour d’un enseignement moral, fondé sur les propriétés des fourmis. Nider y aborde différents thèmes (réforme de l’ordre dominicain, pratique religieuse des clercs et des laïcs, mouvement hussite), qui reflètent certaines des grandes préoccupations de l’Eglise de son temps. Il traite également de la sorcellerie et notamment du fameux sabbat des sorciers, dont il présente une des plus anciennes descriptions. L’édition critique de ce texte, souvent cité, mais rarement étudié dans son ensemble, devrait permettre de mieux saisir les enjeux de cet important témoin de l’histoire culturelle et religieuse du début du XVe siècle.

Dans ce séminaire, après avoir présenté la tradition manuscrite, nous évoquerons certains problèmes liés au travail d’édition.

Heidi Eisenhut (Zürich), Zur Funktion der Glossen im Cod. Sang. 621 (Orosii Historiarum adversus paganos libri)

Der Vortrag thematisiert die mannigfaltigen Spuren Ekkeharts IV. (um 980 – um 1060) im Codex Sangallensis 621, einer um 880 im St. Galler Scriptorium entstandenen Abschrift der spätantiken apologetischen Weltchronik des Presbyters Orosius mit eingefügten Kapiteln aus Eusebs *Historia Ecclesiastica* in der Übersetzung des Rufinus.

Die Handschrift wird nach dem Explicit durch eine Glossatorenhand mit den Worten „Utilis multum liber . sed uitio scriptoris | mendosus . difficilis tamen . quia plus com|memorando quam enarrando quae fa|cta sunt describuntur“, bewertet. Daran schliesst eine zweite Hand auf Rasur an mit den Worten: „Quod quidem | et ipse auctor se non tamen | sine iusta causa fatetur fecisse; | Plura in hoc libro fatuitate cuiusdam | ut sibi uidebatur [sapientis] male sane asscripta . Dom|nus Notkerus abradi et utiliora iussit in lo|cis asscribi; Assumptis ergo duobus exemplaribus quae deo dante ualuimus . tanti | uiri iudicio fecimus.“ – Diese aufgrund des Schriftbilds Ekkehart IV. zugeschriebene Schlussbemerkung ist Ausgangspunkt des Fragens nach der Funktion der Glossen und der Funktionsgemeinschaft Glosse-Text im zu untersuchenden Codex: Wozu wurde das tradierte St. Galler Exemplar der *Historiae adversus paganos* mehrmals, möglicherweise sogar von der selben Person glossiert? War es die Bereitstellung der Handschrift für den Schulunterricht, die dazu Anlass gab? Was könnten weitere Faktoren gewesen sein?

Den Fragen wird anhand ausgewählter Beispiele glossierter Textstellen nachgegangen. Die Vortragende erläutert ihren Forschungsstand bei der Kategorisierung der Glossen und kommt auf Tendenzen in der aktuellen Glossenforschung zu sprechen, indem sie Perspektiven der Funktionsbestimmung glossierter Codices aufzuzeigen versucht. Parallel dazu wird ein fragender Blick auf Möglichkeiten und Grenzen der Edition von Glossen geworfen.

Inés Mateos (Basel), Das Geniessen der Mystikerin. Psychoanalytische Theorie und mystische Texte des Mittelalters

Die Mystikforschung hat sich darauf geeinigt die erotische Sprache der ekstatischen Texte als brautmystische Liebe zwischen Gott und dem Menschen zu deuten, welche in Fortführung der hoheliedexegetischen Tradition nur eine allegorische Interpretation der sexuellen Metaphorik zulässt. Es ist dies eine Konvention, die m. E. das Irritierende am mystischen Sprechen zu bannen sucht. Die mystische Erfahrung ist traditionellerweise dem Topos der Unsagbarkeit verhaftet, die sich im Falle der sogenannten 'Frauenmystik' in drastischen körperlichen und sexuellen Bildern ausdrückt. Die Mystikforschung verfährt nun im Allgemeinen so, dass sie diese Unsagbarkeit in theologische Bestimmtheit verkehrt. Meine These demgegenüber lautet, dass sich in den mystischen Texten auch das Unsagbare artikuliert, jedoch das Unsagbare der 'symbolischen Ordnung', d.h. des Sagbaren selbst. Zwar wird es durch die der Theologie verpflichteten Deutung, wonach sich das Unsagbare auf die Begegnung mit Gott beziehe, wieder in die 'symbolische Ordnung' reintegriert – und d.h. symbolisierbar, und damit gebannt. Die irritierenden Effekte des mystischen Sprechens aber bleiben bestehen. Aus diesem Überschuss bezieht die Wirksamkeit des mystischen Textes ihre Stärke, die sich zumeist als Irritation, als Ekel oder Euphorie bemerkbar macht.

Die psychoanalytische Theorie, insbesondere in ihrer Relektüre durch Jacques Lacan, scheint mir das geeignete Instrumentarium bereitzustellen, um die mystischen Texte, anders als in der hoheliedexegetischen Tradition üblich, zu beschreiben. Damit will ich versuchen,

interpretatorisch die Komplexität der Texte zu entfalten, um sie damit auch auf unser gegenwärtiges Verständnis hin zu öffnen.

Isabelle Mandrin (Zürich), Artikelbau und (Volks-)Etymologie in der *Alphita I*

Im Jahre 1854 veröffentlichte Salvatore DE RENZI im dritten Band seiner *Collectio Salernitana* (p. 272-322) eine halbalphabetische Synonymenliste medizinischen Inhaltes, die nach ihrem ersten Eintrag *Alphita*, "Gerstenmehl", benannt wurde. Der Text dieser Edition wird im folgenden als *Alphita I* bezeichnet.

Eine etwas ausführlichere, wahrscheinlich jüngere Version der *Alphita* veröffentlichte J. L. G. MOWAT (*Anecd. Oxon. Mediaeval and Modern Series I 2*) im Jahre 1887. Diese zweite Version wird im folgenden *Alphita II* genannt.

Die beiden Textversionen unterscheiden sich nicht nur durch die in Abschriften üblichen Verschreibungen und Auslassungen. Bemerkenswerter sind Fälle bewusster Umformungen, wenn etwa der Verfasser der einen Version einen Artikel der anderen in zwei Artikel aufteilt. Es gibt aber auch versehentliche Umstrukturierungen: Gelegentlich ist derselbe Artikel in derselben Version mehrmals vertreten, weil ihn ein emsiger Kompilator nachtragen wollte - ohne zu merken, dass der Artikel bereits verzeichnet war.

Auf Grund solcher Beobachtungen soll im Vortrag versucht werden, ein paar Rückschlüsse auf die Entstehungsumstände der *Alphita*-Listen und die Ziele und besonderen Interessen ihrer Kompilatoren zu gewinnen. Besondere Aufmerksamkeit soll dabei der Rolle der mittelalterlichen Etymologie zukommen, welche das Denken und die Werke der Lexikographen im Mittelalter entscheidend geprägt hat.

Simone Mengis (Basel), *Frauenhandschriften: Weibliches Schreiben in Form und Inhalt in Ostschweizer Frauenklöstern des Spätmittelalters, am Bsp. von Codices Sangallenses et Wilenses*

Am Beispiel des Dominikanerinnenklosters St. Katharina St. Gallen lässt sich ein detailliertes und zudem praxisnahes Bild von Scriptorium und Bibliothek eines spätmittelalterlichen Dominikanerinnenkonventes rekonstruieren: Ein Corpus von 58 Handschriften (von denen sich heute 27 in der Stiftsbibliothek St. Gallen befinden), die von den Schwestern des Katharinen-Konvents ca.1450-1550 geschrieben wurden, vermag gemeinsam mit der an Informationen überaus reichen (nicht edierten) Konvents-Chronik, detailreich und anschaulich Einblick zu geben in die historische Schreibwerkstätte des Konventes, indem sie reiches Quellenmaterial bieten zur Organisation des Scriptoriums, zum konkreten Prozess des Handschriften-Schreibens, -Illuminierens, -Bindens etc., ferner zum Leihverkehr zwischen dem Konvent St. Katharina SG und anderen Dominikanerinnenkonventen. Zugleich gewinnt der historische Bibliotheksbestand ein inhaltliches Profil aufgrund der Gesamtheit der aus dem Besitz des Katharinenklosters stammenden Codices. Ferner gewährt das gehobene Material Einsicht in die Bibliothek eines in Reformkongregationen der Observanzbewegung eingebundenen Dominikanerinnenkonventes: Die überlieferten Quellen erlauben Aussagen zu Fragen des Bücherzuwachses im Zuge der Ordensreform, des Bücherverleihs und -austausches zwischen Konventen der Ordensprovinz Teutonia, sowie zu Donationen und Mäzenatentum in Zusammenhang mit der Einbindung des Konventes in die städtische Gesellschaft.

Sonia Perrin (Fribourg), Comparaison de deux mss en ancien français d'une traduction du De essentia, motu et significatione cometarum de Aegidius de Lessines

Gilles ou Aegidius de Lessines en Hainault (1230 ? – ap. 1304) est un moine dominicain, élève d'Albert le Grand. C'est après octobre 1264 qu'il rédige son traité des comètes.

L'auteur nous explique, dans son « prologue » qu'une comète, apparue en 1264 dans le royaume de France à l'est avant le lever du soleil et disparue en octobre, est l'occasion de recueillir tout ce qu'il peut trouver sur le sujet dans des écrits précédents qu'ils soient anciens ou modernes, qu'ils concernent des domaines naturels, mathématiques ou théologiques. Voilà pourquoi le traité s'articule en deux parties : la première, astronomique et météorologique s'intéresse à la nature, la cause et les propriétés des comètes (chap. I à VII) ; la deuxième, astrologique aux significations de celles-ci (chap. VIII à X). Pour ce faire, Aegidius se réfère à de nombreuses sources. Contrariant le « principe » du « traduttore traditore », il expose le point de vue d'auteurs grecs, latins et arabes, afin de retenir ce qu'il approuve et repousser ce qu'il rejette. Il ne s'agit donc pas d'une simple compilation, mais d'un ouvrage critique au sens moderne du terme.

Ce traité connut une certaine vogue et son importance a été sous-estimée par la critique. Il fut lu, traduit, commenté ou critiqué dès sa composition. Nous sont d'ailleurs parvenus un manuscrit complet du XIII^{ème} siècle, un autre également complet du XIV^{ème} ou XV^{ème}, deux autres incomplets ainsi que trois traductions en ancien français datant du XV^{ème} siècle. En outre, au XVIII^{ème}, Dunthorne et Pingré se pencheront tous deux sur ce traité des comètes. En 1950, Lynn Thorndike édite le texte latin dans son *Latin treatises on Comets between 1238-1368 A.D.*

Quant aux traductions, leur confrontation au texte latin édité par Lynn Thorndike révèle des divergences que nous nous appliquerons à relever et commenter.

Anna Maria Stütze-Dobrowolska (Zürich), Die Bildinitialen der Frowin-Bibel (Cod. 3 - 5 Engelberg.)

In der Stiftsbibliothek Engelberg liegen Schätze aus der mittelalterlichen Buchproduktion, welche Teil der Überlieferung aus der Klostersgeschichte sind. Die sogenannte Frowin-Bibel ist ein dreibändiges Werk, aus der Zeit der Neubegründung des Klosters und der Einrichtung eines Skriptoriums unter dem gleichnamigen Abt in den Jahren 1143 - 1178. Von den Kunsthistorikern wurde sie seit Beginn des 20. Jahrhunderts als hervorragende künstlerische Leistung erkannt und gewürdigt und immer wieder als typisches Beispiel für die Engelberger Buchmalerei dargestellt. Doch bis heute liegen die drei romanischen Bibelhandschriften noch nicht in vollständiger Edition vor. Den ersten Schritt für eine solche bildet die Bestandesaufnahme des gesamten Bildmaterials.

In meinem Referat soll ein Überblick über die künstlerische Ausstattung des Werks gegeben werden. Weiter wird die Stilentwicklung innerhalb des Skriptoriums aufgezeigt, welche Rückschlüsse auf die Entstehungsgeschichte der drei Handschriften und ihre Funktion ermöglicht.

Die Bildinitialen nehmen auf ihre Weise Bezug auf das geschriebene bzw. verkündete Wort Gottes. Für die intensive Pflege dieses Wortes in Liturgie und Stundengebet wurde die auch von

der heutigen Benediktiner Gemeinschaft noch wertgeschätzte Bibelhandschrift von Abt Frowin in Auftrag gegeben und in der Schreibwerkstatt des Klosters selbst hergestellt.

Clémence Thévenaz Modestin (Lausanne), Le Tractatus potestatum dominorum et libertatum subditorum de Jean Bagnyon (1487) ou comment éditer un texte juridique

Le *Tractatus potestatum dominorum et libertatum subditorum* dont je suis en train de préparer une édition a été écrit par Jean Bagnyon. Ce juriste lausannois a notamment été syndic de Lausanne en 1481-1482 et 1482-1483, des années marquées par les procès que la ville de Lausanne a menés pour défendre ses droits face à son évêque. En 1487, date de rédaction du *Tractatus*, Bagnyon est établi à Genève. C'est pour soutenir la cause de Genève contre les prétentions du duc de Savoie qui voulait percevoir un subside des habitants de cette ville épiscopale que Bagnyon compose ce traité juridique. Cette œuvre lui vaudra de recevoir gratuitement la même année la bourgeoisie de Genève.

Le livre a été imprimé, probablement à Genève, entre 1487 et 1493. Il s'agit donc d'un incunable - c'est d'ailleurs même le premier livre imprimé concernant Genève - , qui pose des problèmes d'édition spécifiques, différents de ceux des manuscrits.

La difficulté principale pour l'établissement du texte est constituée par les abréviations juridiques dont Bagnyon truffe son texte afin d'apporter des preuves à chacun de ses arguments. L'éditeur doit développer les abréviations des différents ouvrages de droit romain (Institutes, Digeste, Code et Nouvelles) et canon (Décret de Gratien, Décrétales de Grégoire IX, Sexte, Clémentines, Extravagantes de Jean XXII, Extravagantes communes) que Bagnyon avance à l'appui de ses dires. Il s'agit également d'identifier les œuvres et de repérer les citations tirées d'autres ouvrages juridiques que Bagnyon utilise : gloses des ouvrages de droit romain ou canon, commentaires de divers juristes sur ces textes, *consilia*, sans oublier d'ailleurs quelques citations d'auteurs classiques, de la Bible et de Pères de l'Eglise.

Herbert Wäckerlin (Basel), Marginales, ins Zentrum gerückt – Probleme der Edition zeittiefer Transmission am Beispiel der spätsländischen Sigurdar saga thögla

Mein Dissertationsprojekt beschäftigt sich mit einer neuphilologischen Betrachtung von Textüberlieferung. Die isländische 'Saga von Sigurd dem Schweigsamen', eine populäre Märchensaga, soll durch sämtliche 90 Handschriften in all ihren Aktualisierungen verfolgt werden. Von den verschiedenen Kontexten, die den Analysen zur zeittiefen Transmission zugrundeliegen, möchte ich vor allem auf die von mir provisorisch so genannte 'Rhizomatische Transmission' von Textmarginalien im weitesten Sinn - oder 'Benutzerspuren' - eingehen. Da mich nicht nur narrative Entwicklungen (Additionen, Neufassungen, Weglassungen von Episoden etc.) interessieren, sondern auch die in den jeweiligen Handschriften hinterlassenen 'Fluchtlinien' der Makulatur-, Marginalien- und Fülltexte, die nicht notwendigerweise in semiotischem Zusammenhang zur Erzählung selbst stehen, ist es meines Erachtens nicht nur von Interesse, eine textkritische Edition der ausgewählten Erzählepisoden zu liefern, sondern es stellt sich auch die Frage der Präsentation dieser sehr unterschiedlich gearteten Benutzertexte. Mit 'Benutzer' meine ich immer auch die 'zweite Hand' des Schreibers, also der kommentierende,

korrigierende Schreiber, ob dies nun dieselbe Person ist oder nicht. Allerdings liegt ein grosser Teil meines Augenmerks auf Fülltexten auf leeren Seiten, marginale Reimstrophen, die nicht den Erzählkontext kommentieren, Namensnennungen, palimpsierte Briefftexte und ähnliches. Meine Überlegungen sind alles andere als abschliessender Natur und finden beispielsweise in Peter Shillingsburgs Aufsatz "Orientations to Text" in *editio* 15 (2001), S. 1-16 gewisse Parallelen, wo er eine Gruppe von Prinzipien zur Diskussion stellt, welche die Erstellung des Lesetextes innerhalb einer textkritischen Edition beeinflussen.

Roland Wittwer (Basel), *Die Frage nach dem Autor der ersten lateinischen Übersetzung von Sextus Empiricus*

Sextus Empiricus ist unsere Hauptquelle für den Antiken Pyrrhonismus. Drei Schriften sind von ihm überliefert: der *Pyrrhonische Grundriss* (PH), *Adversus Mathematicos* I-VI; *Adversus Mathematicos* VII-XI. PH und zumindest Teile von *Adv. Math.* I-VI wurden im Mittelalter *verbum de verbo* ins Lateinische übersetzt. Die lateinische Übersetzung geht auf eine griechische Handschrift zurück, die von der griechischen Überlieferung, die erst später einsetzt, unabhängig ist. Die lateinische Übersetzung hat damit für die Rekonstruktion des griechischen Archetyps den gleichen stemmatischen Wert wie die Gesamtheit aller griechischen Handschriften. Dennoch wurde sie bis anhin nur ungenügend berücksichtigt. Von den drei heute bekannten Handschriften (Paris, BN lat. 14700; Madrid, BN ms. 10112; Venedig, Marciana lat. X 267 [3460]) wurde bislang nur die Pariserhandschrift ausgewertet und diese bietet den schlechtesten Text. Die lateinische Übersetzung ist ein wichtiges Dokument für die Rekonstruktion des antiken griechischen Texts; sie ist zugleich auch ein wichtiger Zeuge für das mittelalterliche Interesse am Pyrrhonismus, für das es sonst kaum Anzeichen gibt. Um das Umfeld, in dem diese erste lateinische Übersetzung entstand, genauer zu untersuchen und die Beweggründe, die zur Übersetzung führten, allenfalls auszumachen, ist es unabdingbar, die Entstehungszeit und den Übersetzer zu bestimmen. Die Übersetzung ist - wie viele mittelalterliche Übersetzungen - anonym überliefert. Eine erste Eingrenzung der möglichen Übersetzer kann über die Datierung der Handschriften geleistet werden. Mangels externer Zeugnisse kann die Identifizierung des Übersetzer nur über stilistische Kriterien erfolgen. Sowohl bei der Datierung der Handschriften als auch bei der Bestimmung des Übersetzers ergeben sich verschiedene Probleme, die ich in der Sitzung diskutieren werde.

Philipp Zimmermann (Basel), *Der Nachtrag zur Handschrift Vercelli, Biblioteca Capitolare 146. Beobachtungen zu Paläographie, Codicologie und Repertoire*

Die Handschrift Vercelli, Biblioteca Capitolare 146 ist ein neumiertes Graduale mit Tropen und Sequenzen aus dem Anfang des 12. Jahrhunderts. Am Schluss des Codex finden sich Nachträge unterschiedlichster Art von verschiedenen Händen. In einer ersten Schicht sind hier nach dem weitverbreiteten Kyrie-Tropus Cunctipotens genitor vier Sequenzen aufgezeichnet sowie - von einer zweiten Nachtragshand - der Conductus Ave gloriosa virginum regina, der oft auch als Sequenz überliefert ist. Nach zwei leeren Seiten folgen Hymnen, eine Litanei und weitere Texte. Im Zentrum meines Forschungsprojektes steht der erste Teil dieses Nachtrags, und zwar insbesondere die Sequenzen daraus. Eine sorgfältige paläographische Untersuchung dieses Teils der Handschrift ist noch zu leisten. Nicht zuletzt aus der musikalischen Aufzeichnung ist jedoch

klar ersichtlich, dass dieser Nachtrag später als der Hauptcorpus ist, aber immer noch aus dem 12. Jahrhundert datiert. Die Sequenzen des Hauptteils zeigen mit ihrem hohen Anteil an Notker-Stücken und deutschem Repertoire ein für ein italienisches Sequentiar charakteristisches Bild. Ganz anders die vier Sequenzen des Nachtrags. Gemeinsam ist ihnen, dass sie zu den sogenannten Sequenzen "des Übergangs" gehören mit entsprechenden Merkmalen wie partiell oder vollständig gereimte Texte regelmässigen Akzentfalls, liedhafte Melodik und eine andere Qualität im Verhältnis zwischen Musik und Text. Zumindest drei dieser Sequenzen sind im übrigen Europa extrem weit verbreitet, in Italien jedoch nur spärlich, dann jedoch meist in einem funktional besonderen Kontext bezeugt. Immer wieder führen die italienischen Konkordanzen dieser Sequenzen auf eine Konstellation von ein paar wenigen, besonderen Handschriften und damit in eine Situation des Kulturtransfers eines neuen Verständnisses der Gattung Sequenz nach Italien.